

Grundtvig-arkivet fasc.: 242.2.

Registreret af: SJ d. / 2 1957.

Evt. Enhedens nr.: 2.

1. Titel el. kort indholdsangivelse:

Brudstykke af oversættelse af Saxo's 1. bog.

Antal sider: 40.

Antal blade: 20.

Format: kvart.

2. Papirsort (farve og evt. vandmærke): hvidt, håndgjort; vandmærke: JHonig & Zoonen.

7. Ms.' første linie: Runer at riste, ...

3. Afmærkning (I. J. N. osv.): I. J. N.

8. Ms.' sidste linie: stiv at stanges med, men det Ord ...

4. Ortografi:

9. Tryk el. benyttelse: Utrykt i denne form, se nedenfor. Omtalt i H. Toldberg: Gr. som filolog, 1946, 106.

5. Andre ydre kriterier:

6. Indre kriterier (allusioner, citater, m. m.):

10. Tidl. forskeres skønsmæssige datering(er):

11. Nr. i bibliografien:
(335 A)

12. Indholdsregest.:

Udgør 5 dobbeltlag, af Gr. nummereret: 5-9, ialt 20 blade. Ingen titel. Er et brudstykke, idet tekst må være gået forud og fulgt efter.

Er en oversættelse af en del af Saxos 1. bog, meget afvigende fra den senere trykte form fra 1818. Teksten i ms. svarer til bd. I, fra s. 36, ca, midt på siden (metrisk) og til s. 61, linie 4 f.o. Ikke alt afviger dog helt fra den senere trykte form; flere af de metriske afsnit er let genkendelige, og visse partier af dem er mere eller mindre ordret taget med på tryk, fx. ms. læg 6, trediesidste og næstsidste side, jf. bd. I, s. 44. Også enkelte steder lighed med hensyn til prosaen, jf. Toldbergs omtale.

Datering.

Det kan ikke oplyses med sikkerhed, om nærværende ms. stammer fra

samme tid som forrige (fasc. 242.1). Hvis det er tilfældet, må nærværende ms. være fra april 1815. De manglende dobbeltlæg, der i så fald skulde have udfyldt mellemrummet mellem fasc. 242.1 og nærværende ms., måtte da indeholde en tekst, svarende til s. 22-35 i bd. I, hvad der størrelsesmæssigt meget godt kunde passe. Hele spørgsmålet er dog usikkert.